

**No. 35592**

---

**Argentina  
and  
Armenia**

**Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Armenia. Buenos Aires, 3 May 1994**

**Entry into force: 7 June 1998 by notification, in accordance with article 10**

**Authentic texts: Armenian and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 1 March 1999**

---

**Argentine  
et  
Arménie**

**Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Arménie. Buenos Aires, 3 mai 1994**

**Entrée en vigueur : 7 juin 1998 par notification, conformément à l'article 10**

**Textes authentiques : arménien et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 1er mars 1999**

[ ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN ]

ԱՐԳԵՆՏԻՆԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ  
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ  
ԳԻՏԱ-ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ  
ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Արգենտինայի Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի  
Հանրապետության Կառավարությունը (հետագայում՝ Պայմանավորվող  
Կողմեր) ցանկանալով էլ ավելի ընդլայնել և ամրապնդել երկու  
երկրների միջև բարեկամական կապերը, շահագրգռված լինելով  
զարգացնել գիտա-տեխնիկական համագործակցությունը ի շահ երկու  
ժողովուրդների, համաձայնեցին ներքոհիշյալի մասին:

Հոդված 1

Կողմերը պայմանավորվում են աջակցել և խթանել գիտության ու  
տեխնիկայի բնագավառում համագործակցության զարգացումը:

Հոդված 2

Համագործակցության ձևերն ու պայմանները կձևավեն Կողմերի  
լիազոր հաստատությունների և կազմակերպությունների միջև կնքվելիք  
հատուկ պայմանագրերում, համաձայն սույն Համաձայնագրի  
դրույթների:

Հոդված 3

Սույն Համաձայնագրով նախատեսված գիտա-տեխնիկական  
համագործակցությունը հիմնականում ներգրավում է հետևյալը՝

1. Փորձագետների, գիտնականների և տեխնիկական պատվիրակությունների փոխանակում:

2. Կողմերի սահմանած պայմաններին համաձայն մասնագիտացման և կառարելագործման նպատակով կրթաթոշակների տրամադրում:

3. Երկկողմ պայմանավորվածությունների հիման վրա ընտրված գիտական և տեխնիկական բնույթի ծրագրերի համատեղ ուսումնասիրում, որոնք կարող են իրականացվել ազգային, պետական կամ մասնավոր հիմնարկությունների կամ միջազգային կազմակերպությունների միջոցով:

4. Գիտություն և տեխնիկայի տարբեր բնագավառների մասնագետների փոխանակում եւ պատրաստում:

5. Սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի համաձայն Կողմերի միջեւ կնքված հատուկ պայմանագրերում սահմանված գիտա-տեխնիկական համագործակցության ցանկացած գործունեություն:

#### Հոդված 4

Սույն Համաձայնագրի հիման վրա պարբերական և համակարգված գիտական եւ տեխնիկական համագործակցությունը երաշխավորելու նպատակով Կողմերը պայմանավորվում են՝

1. Անմիջականորեն կամ Կողմերի լիազոր հաստատությունների եւ կազմակերպությունների միջոցով, համատեղ մշակել երկու երկրների միջև գիտատեխնիկական համագործակցության ընդհանուր ծրագիր և սահմանել համատեղ նախագծերի իրականացմանը խթանող անհրաժեշտ միջոցառումներ:

2. Անմիջականորեն կամ Կողմերի լիազոր հաստատությունների կամ կազմակերպությունների միջոցով, մշակել տեխնիկական ծրագրեր և նախագծեր, հաշվի առնելով յուրաքանչյուր Կողմի ազգային նախապատվությունները:

Հոդված 5

Կողմերը, համաձայն յուրաքանչյուր երկրում գործող օրենսդրության, կարող են խրախուսել մասնավոր հաստատությունների և կազմակերպությունների մասնակցությունը տվյալ համաձայնագրում նշված հատուկ պայմանագրերով նախատեսված համագործակցությանը:

Վերոհիշյալ մասնավոր հաստատությունների և կազմակերպությունների գործունեությունը իրականացվելու է տվյալ երկրի Կառավարության պատասխանատվության ներքո:

Հոդված 6

Սույն Համաձայնագրի իրագործման նպատակով, կողմերը համաձայնվում են հիմնել յուրաքանչյուր կողմի ներկայացուցիչներից կամ երաշխավորված հաստատությունների և կազմակերպությունների պատվիրակներից բաղկացած գիտա-տեխնիկական Համատեղ Հանձնաժողով: Գիտա-տեխնիկական համագործակցության Համատեղ Հանձնաժողովը կոչված է մշակելու սույն Համաձայնագրում նախատեսված համագործակցության ծրագրերը և կողմերի հաստատմանը ներկայացնելու երկու երկրների միջև գիտա-տեխնիկական համագործակցության բոլոր սկզբունքային հարցերը:

Հոդված 7

Սույն Համաձայնագրի իրականացման նպատակով մասնագետների, սարքավորման և նյութերի տեղափոխման ծախսերը հոգում է ուղարկող կողմը, իսկ կեցության, բժշկական սպասարկման և ներքին տեղափոխությունների ծախսերը՝ ընդունող կողմը, եթե տվյալ

Համաձայնագրից բխող հատուկ պայմանագրերում այլ կարգ չի սահմանված:

Սույն Համաձայնագրում նախատեսված ծրագրերի, նախագծերի կամ միջոցառումների իրականացմանը Կողմերի մասնակցութեան ձևերն ու տարբերակները սահմանվում են հատուկ պայմանագրերի համաձայն:

Հոդված 8

Ընդհանուր և Փինանսական պայմանները, ինչպես նաև նշանակված մասնագետների կարգավիճակը կորոշվեն համապատասխան արձանագրութեամբ, որը կողմերը կստորագրեն սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու օրվանից 6 ամսվա ընթացքում:

Հոդված 9

Նպատակ ունենալով դյուրացնել սույն Համաձայնագրում նախատեսված պայմանավորվածութեան իրականացումը, Կողմերը կարող են ածանցյալ արձանագրութեան, պայմանագրեր ստորագրել կամ նոտաներ փոխանակել:

Հոդված 10

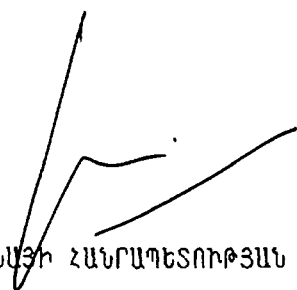
Սույն համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում համապատասխան սահմանադրական արարողութեան Վերաբերյալ Պայմանավորվող Կողմերի միմյանց գրավոր ծանուցման օրից սկսած մեկ ամիս հետո:


Հողված 11

Սույն համաձայնագիրը ուժի մեջ է մնում հինգ (5) տարվա ընթացքում և հնքնաբերաբար կերկարացվի մեկ տարի ժամկետով, եթե Կողմերից ոչ մեկը համաձայնագրի գործողության ժամկետը լրանալուց առնվազն վեց (6) ամիս առաջ գրավոր չի տեղեկացնի մյուս Կողմին համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր ցանկության մասին:

Սույն համաձայնագրի չեղարկումը չի ազդի դրա գործողության ընթացքում կնքված օժանդակ պայմանագրերի վրա, եթե Կողմերը այլ կարգ չեն նախատեսել:

Կատարված է և ստորագրված Բուենոս Այրեսում, 1994 թ. մայիսի \_\_\_\_\_, 2 օրինակով՝ իսպաներեն և հայերեն լեզուներով, ընդ որում, երկուսն էլ հավասարազոր են:

  
ԱՐԳԵՆՏԻՆԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿՄՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ  
ԿՈՂՄԻՑ

  
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿՄՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ  
ԿՈՂՄԻՑ

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO DE COOPERACION  
CIENTIFICA Y TECNICA  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ARMENIA.

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Armenia (en adelante referidos como "las Partes"), deseando consolidar y fortalecer aún más las relaciones de amistad entre los dos países, y profundamente interesados en desarrollar la Cooperación Científica y Técnica en beneficio de ambos pueblos, acordaron lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes se comprometen a fomentar y facilitar el desarrollo de la cooperación en los campos de la ciencia y de la técnica.

ARTICULO 2

Las formas y condiciones de la cooperación serán fijados en los acuerdos específicos entre las entidades o instituciones encargadas por las Partes, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTICULO 3

La cooperación científica y técnica prevista por este Acuerdo consistirá especialmente en lo siguiente:

- 1.- Intercambio de expertos y científicos y de misiones técnicas.
- 2.- Otorgamiento de becas de especialización y perfeccionamiento según las modalidades a establecerse de común acuerdo.
- 3.- Estudio común de proyectos de carácter técnico y científico, elegidos sobre la base de acuerdos mutuos, con el fin de ser realizados por instituciones nacionales, públicas o privadas y organismos internacionales.

4.- Intercambio y entrenamiento de personal científico y técnico de diferentes disciplinas.

5.- Cualquier otra actividad de cooperación científica y técnica que sea acordada o establecida por las Partes en los acuerdos específicos mencionados en el artículo 2.

#### ARTICULO 4

Con el propósito de asegurar una actividad sistemática y regular de cooperación científica y técnica, realizada sobre la base del presente acuerdo, las dos Partes se comprometen a:

1.- Elaborar conjuntamente, en forma directa o por intermedio de las entidades o instituciones encargadas por las Partes, el programa general de cooperación científica y técnica entre los dos países y determinar las medidas necesarias para asegurar la realización de los proyectos.

2.- Elaborar, directamente o por intermedio de las entidades o instituciones encargadas por las Partes, los programas y proyectos técnicos, tomando en consideración las prioridades nacionales establecidas por cada Parte.

#### ARTICULO 5

Las Partes, de conformidad con las legislaciones respectivas vigentes en cada una de ellas, podrán promover la participación de los organismos e instituciones privadas en las actividades de cooperación previstas en los acuerdos específicos mencionados en este Acuerdo.

Deberá entenderse que la actividad de las organizaciones e instituciones privadas mencionadas, se realizará bajo la responsabilidad del Gobierno que ha solicitado su participación.

#### ARTICULO 6

Con miras a la aplicación del presente Acuerdo las dos Partes convienen en constituir una Comisión Mixta de Cooperación Científico-Técnica, integrada por sus representantes o por delegados de las entidades o instituciones encomendadas por ellas. La Comisión Mixta de Cooperación Científico-Técnica se encargará de la elaboración de los programas de cooperación previstos por este Acuerdo y someterá a la aprobación de las



Partes todas las cuestiones esenciales a la cooperación científica y técnica entre los dos países.

#### ARTICULO 7

Los gastos de envío de los especialistas, equipos o material, de un país a otro, a los fines del presente Acuerdo, serán sufragados por la Parte que envía, en tanto que el país receptor sufragará los gastos de permanencia, asistencia médica y transporte local, siempre que no se haya establecido otro procedimiento en los acuerdos específicos concertados conforme al presente Acuerdo.

#### ARTICULO 8

Las condiciones generales y financieras, así como el estatuto que regirá a los especialistas designados, serán determinados en un protocolo a concluir por las Partes en el término de los seis meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

#### ARTICULO 9

Con el fin de facilitar lo establecido en el presente Acuerdo, ambas Partes podrán suscribir protocolos, acuerdos o cambio de notas derivadas de éste.

#### ARTICULO 10

El presente Acuerdo entrará en vigor un mes después de la fecha que tenga lugar el cambio de notas, por intermedio de las cuales las Partes se notificarán mutuamente que se han cumplido las disposiciones previstas por las leyes de sus respectivos países para que este Acuerdo entre en vigor.

#### ARTICULO 11

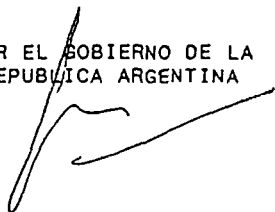
El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos anuales, salvo que una de las Partes lo denuncie por escrito cuando menos con seis (6) meses de anticipación a la fecha de expiración del período en vigencia.

La denuncia de este Acuerdo no afectará los acuerdos adicionales en ejecución pactados durante la validez del

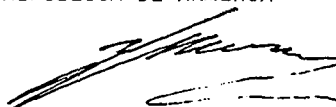
presente instrumento, a menos que se convenga otra cosa por ambas Partes.

Hecho en Buenos Aires el 3 de mayo de 1994, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y armenio, siendo ambos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE ARMENIA



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as "the Parties"), wishing to further consolidate and strengthen the friendly relations between the two countries, and deeply interested in developing scientific and technical cooperation for the benefit of both peoples, have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties undertake to promote and facilitate the development of cooperation in the areas of science and technology.

*Article 2*

The forms and conditions of cooperation shall be established in specific agreements between the entities and institutions designated by the Parties, in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article 3*

The scientific and technical cooperation envisaged under this Agreement shall consist mainly of the following:

1. The exchange of experts, scientists, and technical missions.
2. The granting of fellowships for specialized and advanced studies, in accordance with procedures to be established by mutual agreement.
3. The joint study of projects of a technical and scientific nature, selected on the basis of mutual agreement, with a view to their execution by national public or private institutions and international organizations.
4. The exchange and training of scientific and technical personnel in various disciplines.
5. Any other scientific or technical cooperation activity that may be agreed upon or established by the Parties in the specific agreements mentioned in article 2.

*Article 4*

In order to ensure systematic and regular scientific and technical cooperation, carried out on the basis of this Agreement, the two Parties undertake to:

1. Formulate jointly, directly or through entities or institutions designated by the Parties, a general programme of scientific and technical cooperation between the two countries, and determine the necessary procedures for ensuring the execution of the projects.

2. Formulate technical programmes and projects, directly or through entities or institutions designated by the Parties, taking into consideration the national priorities established by each Party.

*Article 5*

Each Party, in accordance with its current national legislation, may promote the participation of private organizations and institutions in cooperation activities provided for under the specific agreements referred to in this Agreement.

It shall be understood that the activities of the aforementioned private organizations and institutions shall be conducted under the responsibility of the Government that has requested their participation.

*Article 6*

For the purpose of the implementation of this Agreement, the two Parties agree to establish a Joint Scientific and Technical Cooperation Commission composed of their representatives or representatives of the entities or institutions designated by them. The Joint Scientific and Technical Cooperation Commission shall be responsible for the formulation of the cooperation programmes provided for under this Agreement and shall submit to the Parties, for their approval, all essential questions relating to scientific and technical cooperation between the two countries.

*Article 7*

The costs of sending specialists, teams or materials from one country to the other for the purposes of this Agreement shall be covered by the sending Party, and the receiving Party shall cover the costs of their stay, medical care and local transportation, unless the specific agreements concluded under this Agreement provide for another procedure.

*Article 8*

The general and financial conditions, and the statute governing the designated specialists, shall be set out in a protocol to be concluded by the Parties within six months of the date of the entry into force of this Agreement.

*Article 9*

With a view to facilitating the implementation of the provisions of this Agreement, both Parties may sign protocols, agreements and exchanges of notes arising therefrom.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force one month after the date of the exchange of notes by which the Parties notify each other that they have completed the formalities required under the laws of their respective countries for the entry into force of this Agreement.

*Article 11*

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be automatically renewed for periods of one year, unless one of the Parties denounces it in writing at least six (6) months before the date of expiry of the current period of validity.

The denunciation of this Agreement shall not affect the implementation of the supplementary agreements concluded during the period of validity of this instrument, unless both Parties determine otherwise.

Done at Buenos Aires on 3 May 1994, in two original copies in the Spanish and Armenian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

Minister of Foreign Relations, International Trade and Worship

For the Government of the Republic of Armenia:

VAHAN PAPAŽIAN

Minister of Foreign Relations

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Arménie (ci-après dénommés les "Parties"), désireux de consolider et de renforcer encore plus les relations d'amitié qui unissent les deux pays, et profondément soucieux de développer la coopération scientifique et technique dans l'intérêt des deux peuples, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Les Parties s'engagent à promouvoir et à faciliter le développement de la coopération dans les domaines de la science et de la technique.

*Article 2*

Les modalités et conditions de leur coopération seront arrêtées dans des accords spécifiques conclus entre les entités ou institutions désignées par les Parties, conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 3*

La coopération scientifique et technique prévue par le présent Accord revêtira en particulier les formes suivantes:

1. Échange d'experts et de scientifiques ainsi que de missions techniques;
2. Octroi de bourses de spécialisation et de perfectionnement, dans les conditions qui seront établies d'un commun accord;
3. Études conjointes de projets de caractère scientifique et technique choisis d'un commun accord, dont la réalisation sera confiée à des institutions nationales publiques ou privées ou à des organisations internationales;
4. Échange et formation de personnel scientifique et technique de différentes disciplines;
5. Toute autre activité de coopération scientifique et technique convenue ou décidée par les Parties dans les accords spécifiques visés à l'article 2.

*Article 4*

Afin de garantir le déroulement méthodique des activités et de réglementer la coopération scientifique et technique réalisées sur la base du présent Accord, les deux Parties s'engagent à:

1. Élaborer conjointement, directement ou par l'intermédiaire des entités ou institutions désignées par elles, un programme général de coopération scientifique et technique entre les deux pays et à arrêter les mesures nécessaires pour assurer la réalisation des projets;
2. Élaborer, directement ou par l'intermédiaire des entités ou institutions désignées par elles, les programmes et projets techniques, compte tenu des priorités nationales établies par chacune des Parties.

*Article 5*

Les Parties, conformément à la législation en vigueur sur le territoire de chacune d'elles, peuvent promouvoir la participation d'organismes et institutions privées aux activités de coopération prévues dans les accords spécifiques visés dans le présent Accord.

Dans tous les cas, l'activité des organismes et institutions privés susmentionnés est réalisée sous la responsabilité du gouvernement qui a demandé leur participation.

*Article 6*

Dans le but de faciliter l'application du présent Accord, les deux Parties conviennent de constituer une Commission mixte de coopération scientifique et technique composée de leurs représentants ou de délégués des entités ou institutions désignées par elles. La Commission mixte de coopération scientifique et technique est chargée d'élaborer les programmes de coopération visés par le présent Accord et soumet à l'approbation des Parties

toutes les questions essentielles liées à la coopération scientifique et technique entre les deux pays.

*Article 7*

Les dépenses afférentes à l'envoi des spécialistes, équipes ou du matériel d'un pays à un autre aux fins du présent Accord, sont à la charge de la Partie d'envoi, et le pays d'accueil prendra à sa charge les frais de séjour, d'assistance médicale et de transport local s'il n'a pas été pris d'autres dispositions dans les accords spécifiques conclus conformément au présent Accord.

*Article 8*

Les conditions générales et financières ainsi que le statut qui régira les spécialistes désignés seront arrêtées dans un protocole qui devra être conclu par les Parties dans un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 9*

Afin de faciliter l'application des dispositions du présent Accord, les deux Parties pourront conclure des protocoles, accords ou échanges de notes le concernant.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties se seront informées mutuellement que les formalités requises par la législation en vigueur dans leurs pays respectifs pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

*Article 11*

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans et, par la suite, sera réputé être tacitement reconduit pour des périodes d'un an à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce par écrit moyennant préavis de six (6) mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'affectera pas les accords en cours d'exécution conclus pendant sa période de validité.



Fait à Buenos Aires le 3 mai 1994, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et arménienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine:  
Le Ministre des Affaires étrangères, du commerce international et du culte,  
GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie:  
Le Ministre des Affaires étrangères,  
VAHAN PAPAIZIAN

